

No. 41195

**Brazil
and
Bulgaria**

Agreement for sports cooperation between the Ministry of Sport of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Youth and Sports of the Republic of Bulgaria. Brasília, 12 January 2005

Entry into force: *12 January 2005 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 13 April 2005*

**Brésil
et
Bulgarie**

Accord de coopération sportive entre le Ministère du sport de la République fédérative du Brésil et le Ministère de la jeunesse et des sports de la République de Bulgarie. Brasília, 12 janvier 2005

Entrée en vigueur : *12 janvier 2005 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 13 avril 2005*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

за СЪТРУДНИЧЕСТВО в ОБЛАСТТА на СПОРТА
между
МИНИСТЕРСТВО на СПОРТА
на ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ
и МИНИСТЕРСТВО за МЛАДЕЖТА и СПОРТА
на РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Министерство на спорта на Федеративна Република Бразилия и Министерство на младежта и спорта на Република България, наричани по-нататък "СТРАНИТЕ", водени от желанието да подпомагат и укрепват приятелските двустранни отношения и сътрудничеството между двете страни в областта на спорта, да си съдействат в изграждането на един по-добър и мирен свят, да насърчават приятелските взаимоотношения чрез обмяна на опит и информация за спортисти и спортни дейтели, с цел на взаимен интерес се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1 ПРЕДМЕТ

Настоящото Споразумение цели да укрепи двустранното сътрудничество и обмяна между "СТРАНИТЕ" в области, отнасящи се до развитието и стремежа към отлични постижения в спорта на базата на реципрочност и взаимен интерес.

ЧЛЕН 2 СФЕРИ на СЪТРУДНИЧЕСТВО

"СТРАНИТЕ" ще стимулират и подпомагат обмяната на програми, опит, умения, техники, информация, документи и знания за развитието на сферите на сътрудничество, описани по-долу, съсредоточени върху квалификацията и усъвършенстването на преподаватели по физическо възпитание, спортисти, треньори, експерти по спортна медицина и други свързани с това науки:

- а/ високо спортно майсторство;
- б/ спорт за хора с увреждания;
- в/ наука, технология и инфраструктура в спорта;
- г/ спортна информация и документация;
- д/ спортна медицина;
- е/ борбата с допинга;

- ж/ жените в спорта;
- з/ спортна администрация;
- и/ компютърни умения, приложими в спорта;
- й/ спорт за възрастни;
- к/ културна идентичност в спорта;
- л/ социална адаптация чрез спорт;
- м/ други от взаимен интерес.

ЧЛЕН 3
ФОРМИ на СЪТРУДНИЧЕСТВО

Сътрудничеството в рамките на това Споразумение ще включва:

- а/ курсове, семинари, симпозиуми и конференции;
- б/ програми за подпомагане и подкрепяне на спорта;
- в/ стипендии .
- г/ консултации;
- д/ обмяна и технически визити;
- е/ други.

ЧЛЕН 4
ДОКУМЕНТАЦИЯ и ИНФОРМАЦИОНЕН ОБМЕН

“СТРАНИТЕ” ще осъществяват постоянни обмени на документация и информация, свързана със спортното законодателство, спортната медицина, психологическа и социална адаптация чрез спорт, допинг контрол, спортна техника, физическо възпитание, възстановяване, спорт за всички, детски и младежки спорт, както и изграждане и поддържане на спортни обекти и съоръжения.

ЧЛЕН 5
ПРИЛОЖЕНИЕ

С цел да се контролира изпълнението на настоящото Споразумение “СТРАНИТЕ” ще подписват годишни протоколи, както и ще оценяват изпълнените дейности годишно. Те ще се информират взаимно за напредъка и успехите, получени по време на сътрудничеството.

“СТРАНИТЕ” ще разменят през последната четвърт на всяка година, преди нейното изтичане, чрез срещи, поща и други предложения за сътрудничество, които ще бъдат приспособени във вид на протокол, който да бъде подписван през следващата година.

Всяка от "СТРАНИТЕ" ще бъде отговорна за координацията и изпълнението на дейности, за които те са отговорни, според годишните протоколи.

ЧЛЕН 6
ФИНАНСИРАНЕ

Размяната на делегации /хора/ по това Споразумение ще се осъществява съгласно следните финансови условия:

- а/ разходите във връзка с международните пътувания от едната страна до другата, до международно летище, най – близо до мястото на проявата, ще бъдат за сметка на изпращащата организация;
- б/ разходите във връзка с храната, настаняването и транспорта в рамките на територията на страната, необходимите медицински услуги, както и всички планирани дейности, ще бъдат за сметка на организацията домакин;
- в/ във всички останали случаи, непоменати в настоящото Споразумение, други двустранни финансови клаузи могат да влязат в сила, но след като преди това са били одобрени от двете организации.

ЧЛЕН 7
ИЗМЕНЕНИЯ

Това Споразумение за сътрудничество може да бъде изменено писмено в съвместен интерес на двете страни.


ЧЛЕН 8
ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

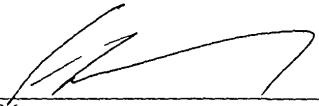
Настоящото Споразумение ще влезе в сила от датата на подписването му и ще е валидно 3 /години/. На датата на неговото изтичане, то ще бъде подновявано автоматично за следващ период със същата продължителност, освен ако една от страните не изяви намерение да го прекрати чрез средствата за известяване на другата страна минимум 6 /шест/ месеца предварително.

Каквито и да е несъответствия, произхождащи от превода или приложението на настоящия документ, ще бъдат решавани от двете страни в общ мир /хармония/.

В удостоверение на горното долуподписаните, надлежно упълномощени за това, подписаха това Споразумение.

Това Споразумение е подписано в гр. Бразилия на 12 януари 2005 год. в три оригинални екземпляра на английски, български и португалски език, като при различия в тълкуванията предимство има английския текст.


за Министерство
на спорта
на Република Бразилия
АНХЕЛО САНТОС КУЕРОС ФИЛЬО
Министър на спорта


за Министерство на младежта и спорта
на Република България
СОЛОМОН ПАСИ
Министър на външните работи

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR SPORTS COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY
OF SPORT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
MINISTRY OF YOUTH AND SPORTS OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA

The Ministry of Sport of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Youth and Sports of the Republic of Bulgaria (henceforth denominated "the Parties"),

Inspired by the desire to promote and strengthen good bilateral relations and the cooperation between both countries in sportive matters, contributing to the construction of a better and more peaceful world, seeking to encourage and develop friendly relations by means of exchanging experiences and information for sportsmen and related personnel, with the purpose of benefitting both countries,

Agree on the following:

Article I. Objectives

The present Agreement is aimed at strengthening bilateral collaboration and exchange between the Parties in matters pertaining to the development and the quest for excellence in sports, on the basis of reciprocity and mutual benefit.

Article II. Cooperation Areas

The Parties will stimulate and promote exchange of programs, experiences, skills, techniques, information, documentation and knowledge for the development of the areas of cooperation listed below, focusing on the qualification and updating of physical education teachers, athletes, coaches, experts in sports medicine and other related sciences:

- a) High performance sports;
- b) Sports for people with disabilities;
- c) Science, technology and infrastructure of sports;
- d) Sports information and documentation;
- e) Sports medicine;
- f) Anti-doping fight;
- g) Women in sports;
- h) Sports administration;
- i) Computer science applied to sports;
- j) Sport for the elderly;
- k) Cultural identity sports;
- l) Social inclusion through sports; and
- m) Others that by common consent are established.

Article III. Forms of Cooperation

The cooperation under the scope of the present Agreement will include:

- a) Courses, seminars, symposiums and conferences;
- b) Programs for support and promotion of sports;
- c) Scholarships;
- d) Consultancies of various lengths;
- e) Exchange and technical visits; and
- f) Others.

Article IV. Documentation and Information Exchange

The Parties will undertake permanent exchange of documentation and information related to inquiries in sports legislation, sports medicine, psychology and sociology applied to sports, doping control, sports technique in general, physical education, recreation, sports for all, children and youth sports, as well as the construction and maintenance of sports facilities and equipment.

Article V. Implementation

With the purpose of proceeding with the execution of the present Agreement, the Parties will subscribe annual protocols, as well as evaluate the implemented activities annually and inform about the improvements and successes obtained during the development of the cooperation.

The Parties will exchange during the last quarter of each year, before its expiration, through meetings, mail and others, cooperation propositions that will be adjusted to the procedures to compose and sign the protocol of the following year.

Each Party will be responsible to coordinate and implement the events under its responsibility according to the annual protocols.

Article VI. Financing

The personnel exchange referred to in the present Agreement will be carried out in compliance with the following financial conditions:

- a) The expenses pertaining to international round trip from one country to the other, as far as the International Airport closest to the venue of the activity, will be taken on by the sending Organization.
- b) The expenses pertaining to board and lodging, transportation within the country territory, necessary emergency medical services, as well as any planned activities, will be taken on by the host Organization.
- c) In any case not provided for in the present Agreement, other bilateral financial provisions may be applied, which will be previously agreed upon by both Organizations.

Article VII. Amendments

This Cooperation Agreement may be modified in the common interest of the [Parties], in writing.

Article VIII. Final Provisions

The present Agreement will be enforced on the date of its signature and will be valid for three (03) years. On the date of its expiry, it will be renewed automatically for successive periods of same length, except when one of the Parties expresses its intention to terminate it, which will be carried out by means of notification to the other Party with a minimum advance of six (06) months.

Any divergence derived from the interpretation or application of this present Instrument will be solved by the Parties in common accord.

Signed in Brasilia, on 12th of January [2005], and in two original copies, in Portuguese, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Ministry of Sport of the Federative Republic of Brazil:

AGNELO SANTOS QUEIROZ FILHO
Minister of Sport

On behalf of the Ministry of Youth and Sports of the Republic of Bulgaria: :

SOLOMON PASSY
Minister of the Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ESPORTIVA ENTRE O MINISTÉRIO DO ESPORTE DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DA JUVENTUDE
E DOS DESPORTOS DA REPÚBLICA DA BULGÁRIA

O Ministério do Esporte da República Federativa do Brasil

e

O Ministério da Juventude e dos Desportos da República da Bulgária
(doravante denominados “as Partes”),

Inspirados no desejo de promover e fortalecer as boas relações bilaterais e a cooperação entre ambos os países em matéria de esporte, contribuindo para a construção de um mundo melhor e mais pacífico, buscando incentivar e desenvolver uma relação amigável por meio de intercâmbio de experiências e informações para esportistas e pessoal vinculado, com a finalidade de beneficiar ambos os países, acordam o seguinte:

ARTIGO I

Objetivo

O presente Acordo tem como objetivo fortalecer a colaboração e o intercâmbio bilateral em matéria de desenvolvimento e busca da excelência do esporte entre as Partes, com base na reciprocidade e no benefício mútuo.

ARTIGO II

Áreas de Cooperação

As Partes incentivarão e promoverão um intercâmbio de programas, experiências, habilidades, técnicas, informação, documentação e conhecimentos para o desenvolvimento das seguintes áreas de cooperação, destinadas à capacitação e atualização de: professores de educação física, atletas, treinadores, especialistas em medicina esportiva e outras ciências afins.

a) Esporte de alto rendimento;

- b) Esporte para portadores de necessidades especiais;
- c) Ciência, tecnologia e infra-estrutura do esporte;
- d) Informação e documentação esportiva;
- e) Medicina esportiva;
- f) Luta contra o doping;
- g) A mulher no esporte;
- h) Administração esportiva;
- i) Informática aplicada ao esporte;
- j) Esporte na terceira idade;
- k) Esporte de identidade cultural;
- l) Inclusão social por meio do esporte; e
- m) Outras, que de comum acordo, se estabeleçam.

ARTIGO III

Formas de Cooperação

A cooperação no âmbito do presente Acordo incluirá:

- a) Cursos, seminários, simpósios e conferências;
- b) Programas de apoio e fomento ao esporte;
- c) Bolsas de estudo;
- d) Consultorias de duração diversa;
- e) Intercâmbio e visitas técnicas; e
- f) Outras.

ARTIGO IV

Intercâmbio de Documentação e Informação

As Partes manterão um intercâmbio permanente de documentação e informação relacionada com investigações nas áreas de legislação esportiva, medicina esportiva, psicologia e sociologia aplicada ao esporte, controle do doping, técnica esportiva em geral, educação física, recreação, esporte para todos, esporte infantil e juvenil, assim como construção e manutenção de instalações e equipamentos esportivos.

ARTIGO V

Implementação

Com a finalidade de dar seguimento à execução do presente Acordo, as Partes subscreverão protocolos anuais, assim como realizarão anualmente uma avaliação das atividades implementadas e informarão sobre os avanços e sucessos obtidos no desenvolvimento da cooperação.

As Partes trocarão durante o último trimestre de cada ano, antes de seu vencimento, por meio de reuniões, correspondências e outros, propostas de cooperação que se ajustarão aos procedimentos para redação e assinatura do protocolo correspondente ao ano seguinte.

Cada parte será responsável por coordenar e implementar os eventos que lhe correspondam nos referidos Protocolos Anuais.

ARTIGO VI

Financiamento

Os intercâmbios de pessoal a que se refere o presente Acordo se efetuarão de conformidade com as seguintes condições financeiras:

- a) Os gastos de transporte internacional de ida e volta de um país a outro, até o Aeroporto Internacional mais próximo do lugar de realização da atividade, será a cargo do Organismo que envia.
- b) Os gastos de alimentação e hospedagem, transporte dentro do território do país, serviços médicos de emergência, assim como quantas outras atividades se programem, serão por conta do Organismo que recebe.
- c) Nos casos não previstos no presente Acordo, poderão ser aplicadas outras disposições financeiras bilaterais, que serão acordadas previamente por ambos os Organismos.

ARTIGO VII

Emendas

Este Acordo de Cooperação poderá ser modificado por interesse comum das Partes, por escrito.

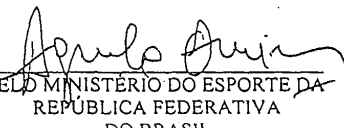
ARTIGO VIII


Disposições Finais

O presente Acordo entrará em vigência na data de sua assinatura e terá validade pelo prazo de 03 (três) anos. No seu vencimento, será renovado automaticamente por períodos sucessivos de mesmo prazo, exceto quando uma das Partes manifestar sua intenção de dá-lo por concluído, por meio de notificação à outra parte com uma antecedência mínima de 06 (seis) meses.

Qualquer divergência derivada da interpretação ou aplicação do presente Instrumento será solucionada pelas Partes de comum acordo.

Feito em Brasília, aos 12 dias do mês de janeiro do ano de 2005, em 2 (dois) originais, em português, búlgaro e inglês, sendo todos os textos de igual autenticidade. Em caso de divergência a interpretação, o texto em inglês prevalecerá.


PELO MINISTÉRIO DO ESPORTE DA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL
AGNELO SANTOS QUEIROZ FILHO
Ministro do Esporte


PELO MINISTÉRIO DA JUVENTUDE E
DOS DESPORTOS DA REPÚBLICA
DA BULGÁRIA
SOLOMON PASSY
Ministro dos Negócios Estrangeiros
da República da Bulgária

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SPORTIVE ENTRE LE MINISTÈRE DU
SPORT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINIS-
TÈRE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS DE LA RÉPUBLIQUE DE
BULGARIE

Le Ministère du sport de la République fédérative du Brésil et le Ministère de la jeunesse et des sports de la République de Bulgarie (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de promouvoir et de renforcer des relations bilatérales satisfaisantes et la coopération entre les deux pays dans le domaine des sports, contribuant ainsi à créer un monde meilleur et progressant vers la paix, cherchant à encourager et développer des relations amicales dans le cadre d'échanges d'expériences et de renseignements destinés aux sportifs et au personnel du domaine des sports, au bénéfice des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Le présent Accord a pour objectif de renforcer la collaboration et les échanges bilatéraux entre les Parties dans les domaines ayant trait au développement et à la recherche de l'excellence dans les sports, sur la base de la réciprocité et de l'aide mutuelle.

Article II. Domaines de coopération

Les Parties encourageront et favoriseront les échanges de programmes, expériences, aptitudes, techniques, renseignements, documents et connaissances, pour le développement des domaines de coopération mentionnés ci-dessous, mettant l'accent sur la qualification et le perfectionnement des enseignants d'éducation physique, des athlètes, des entraîneurs, des experts en médecine sportive et autres sciences connexes :

- a. Sports à haute performance;
- b. Sports pour les personnes handicapées;
- c. Science, technologie et infrastructure des sports;
- d. Renseignements et documents relatifs aux sports;
- e. Médecine sportive;
- f. Lutte contre le dopage;
- g. Les femmes dans les sports;
- h. Administration des sports;
- i. Informatisation des sports;
- j. Les sports pour personnes âgées;
- k. Les sports à identité culturelle;
- l. Inclusion sociale grâce aux sports;

- m. Autres éléments établis par consentement mutuel.

Article III. Formes de coopération

La coopération envisagée dans le présent Accord comprendra :

- a. Des cours, séminaires, colloques et conférences;
- b. Des programmes destinés à appuyer et promouvoir les sports;
- c. Des bourses d'études;
- d. Des services de consultants de diverses durées;
- e. Des échanges et des visites de techniciens; et
- f. Autres.

Article IV. Échange de documents et de renseignements

Les Parties procéderont à des échanges permanents de documents et de renseignements ayant trait à la législation relative aux sports, à la médecine sportive, à la psychologie et sociologie appliquées aux sports, à la lutte contre le dopage, aux techniques sportives en général, l'éducation physique, la récréation, les sports pour tous, les sports pour les enfants et la jeunesse ainsi que la construction et l'entretien d'installations et de matériel sportifs.

Article V. Mise en oeuvre de l'Accord

En vue de mettre en oeuvre le présent Accord, les Parties signeront des protocoles annuels et évalueront les activités entreprises sur une base annuelle, s'informeront mutuellement des améliorations enregistrées et des succès obtenus pendant le développement de la coopération.

Les Parties procéderont pendant le dernier trimestre de chaque année et avant son expiration, à des échanges de propositions, dans le cadre de réunions, envois postaux et autres, des propositions de coopération qui seront ajustées aux procédures ayant trait à l'élaboration et à la signature du protocole pour l'année suivante.

Chaque Partie assumera la coordination et la mise en oeuvre des activités placées sous sa responsabilité conformément aux protocoles annuels.

Article VI. Financement

Les échanges de personnel visés dans le présent Accord s'effectueront conformément aux conditions financières ci-après :

- a. Les dépenses ayant trait aux voyages aller-retour entre les deux pays, à partir de l'aéroport international le plus proche du lieu de l'activité en question, seront assumées par l'Organisation d'envoi.
- b. Les dépenses ayant trait à la prise en charge (logement, repas et transport) sur le territoire d'accueil, ainsi que les services médicaux d'urgence nécessaires et toutes les activités planifiées seront à la charge de l'Organisation d'accueil.

c. Pour tous les cas non prévus dans le présent Accord, d'autres dispositions financières bilatérales convenues à l'avance par les deux Organisations s'appliqueront.

Article VII. Amendements

Le présent Accord de coopération peut être modifié par écrit dans l'intérêt commun des Parties.

Article VIII. Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera en vigueur pour une période de trois (3) ans. À sa date d'expiration, il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de même durée, sauf si l'une des Parties exprime son intention de le dénoncer par notification préalable d'au moins six (6) mois.

Toute divergence d'interprétation ou tout différend concernant l'application du présent Instrument seront résolus par les Parties d'un commun accord.

Signé à Brasilia, le 12 janvier 2005, en deux exemplaires originaux dans les langues portugaise, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Ministère du Sport
de la République fédérative du Brésil :
AGNELO SANTOS QUEIROZ FILHO
Ministre des Sports

Au nom du Ministère de la Jeunesse
et des Sports de la République de Bulgarie :
SOLOMON PASSY
Ministre des Affaires étrangères

